

# PRESENTACIÓN - LEITURAS E RELEITURAS DA VIOLÊNCIA NAS LITERATURAS DE LÍNGUA FRANCESA - LECTURAS Y RELECTURAS DE LA VIOLENCIA EN LAS LITERATURAS EN LENGUA FRANCESA

---

La multiplicidad de expresiones de la violencia en las sociedades humanas exige la apelación a adjetivos o sintagmas equivalentes que buscan, como estrategia cognitiva, clasificar los fenómenos a fin de desagregar aristas o perspectivas que permitan volverlos aprehensibles. Sucede que el carácter ubicuo de la violencia desestima las posibilidades de un abordaje totalizador. Distintas disciplinas y diversos paradigmas teóricos aportan sus sesgos destinados a delimitar objetos de estudio; así se habla de violencia física, sistémica, sexual, psicológica, política, de género, entre otras. Además de estos modos de caracterizar, otro recurso lingüístico se vale de la morfología, al sumar al término prefijos, como sucede con la noción de microviolencia, elaborada por el filósofo surcoreano Byung-Chul Han. De modo que existe un amplio consenso respecto de la variedad de modalidades de violencia, las cuales se refieren tanto a las características intrínsecas de su ejercicio como a los sujetos que las ejercen y que las padecen, puesto que se reconocen formas grupales e individuales, como así también distintos tipos de vínculos entre las

personas involucradas, no excluyentemente –como podría suponerse– signados por asimetrías en las posiciones de poder.

Ahora bien, no parece ocioso observar que tal imperante subdivisión de la violencia obedece más a protocolos disciplinares, con sus respectivos modelos de conceptualización, que a las formas en que se produce la violencia en el campo de lo real, en el sentido de que no siempre sus distintas manifestaciones se ajustan a un único rótulo, sino que se superponen en un amalgama de arduo desentrañamiento. Tal constatación en lo referido al carácter intrincado de tipos de violencia nos alentó a promover la organización de este dossier, que ha eludido el mandato de la clasificación para advertir itinerarios que llevan de una a otra práctica violenta.

De hecho, allí donde las ciencias sociales y humanísticas insisten en la segmentación, la literatura se permite otras formas de creación que habilitan las relaciones inesperadas. Prueba de ello es la novela *Sermon sur la chute de Rome* de Jérôme Ferrari, analizada por Juan Manuel Lacalle y Manuel Fernández, quienes reparan en las analogías que el texto traba entre la caída del Imperio Romano, el pasado reciente en Francia y la contemporaneidad en la isla de Córcega. Esos grandes núcleos, nos explican los autores, aparecen aunados en la coincidencia de un inexorable declive que conjuga actos de ostensible violencia.

Por su lado, la novela *Un amour impossible* de Christine Angot traza una continuidad con títulos anteriores de esta autora francesa, en cuanto al tratamiento de la problemática del incesto. Este tipo de agresión sexual es padecida por la narradora-protagonista –figura que remite a la propia escritora, según numerosos indicios– por parte de su propio padre. Sin embargo, como demuestra Simone Vargas, esa forma de violencia se integra a un entramado que desanda la historia familiar hasta las distintas expresiones de violencia de género –que, en el seno de este estudio, se tratan desde los aportes de Marie-France Hirigoyen– sufridas por la madre, también víctima del mismo hombre.

Tal victimización saca provecho de la vulnerabilidad que supone para esa mujer la condición de judía, en un contexto de fuerte antisemitismo.

El padecimiento de los judíos, sobre quienes recae una forma extrema de la violencia como fue el Holocausto, nos permite avanzar hacia el trabajo de Natalia Ferreri, cuyo corpus de estudio en torno de la sobrerrepresentación de la violencia y el dolor incluye el libro inconcluso de Jorge Semprun: *Exercices des survie*. El examen textual se detiene en acciones violentas sobre el cuerpo, ejecutadas a través de la tortura. Más allá de esta línea de reflexión, el texto del autor español es leído por Ferreri en diálogo con títulos provenientes de otros ámbitos geoculturales como Vietnam y Marruecos, al abordar contrastivamente –y haciendo foco en la problemática del exilio– las novelas *Héroïnes* de Linda Lê y *Le livre imprévu* de Abdellatif Laâbi.

El corpus que selecciona Ferreri concierne, sobre todo en los últimos dos títulos mencionados, los vínculos inherentes entre la violencia y los avatares del colonialismo francés, dimensiones que proyectan sus alcances más allá del momento histórico de las independencias nacionales. Ese es el núcleo productivo que capta la atención crítica de Noralí Mola, quien se ocupa de un autor proveniente de Magreb: el marroquí Tahar Ben Jelloun. La lectura de *El castigo* también contribuye a poner de manifiesto las remisiones entre formas de violencia que atraviesan lo social –en el contexto del gobierno autoritario de Hassan II– y lo individual con sus huellas profundas en la subjetividad.

Por su lado, Marcelo Silva Cantoni toma la cuestión del colonialismo como centro de sus reflexiones, aunque no se ocupa tanto de la experiencia histórica, dado que su artículo se interesa por la provincia canadiense de Québec, a la que no le cabe el estatuto de colonia pese a la situación de amenaza lingüística y cultural que supone la hegemonía anglófona en ese país de América del Norte. Lo cierto es que aquí el colonialismo se constituye en un archivo, cuyos discursos son reapropiados en con finalidad política tanto en la escritura como en la lectura pública del poema “Speak White” de Michèle Lalonde.

Desde otro ángulo, Estefanía Montecchio regresa sobre los procedimientos lingüísticos que Boris Vian despliega para la formación de palabras, los cuales desbordan los mecanismos morfológicos regulados por la gramática. En cambio, la proliferación de neologismos atenta contra las normas del francés con el propósito de violentar su encomiada claridad, gesto mediante el cual también se atacan los protocolos de lectura al desestabilizar al lector. Así, la violencia es ejercida por el propio escritor contra el lenguaje como estrategia de expansión de sus posibilidades creativas, en un contexto de amplio dominio de la idea de compromiso en la literatura.

Vemos, así, que la disparidad de textos estudiados en este dossier por especialistas en literaturas francófonas resulta atemperada al recorrerlos a través del prisma de la violencia, la cual se constituye en una problemática privilegiada mediante estrategias variadas que incluyen el hecho de violentar la propia escritura. El ejercicio del poder –patriarcal, estatal, colonial– se ve cuestionado al desentrañar sus efectos destructivos sobre cuerpos, subjetividades, grupos humanos, lenguas, sociedades, eje que también resulta del corpus interrogado en nuestra propuesta editorial. De manera que los textos –así como las lecturas críticas aquí reunidas– auspician modos singulares de transitar a través de un tema tan complejo como la violencia, recuperando remisiones, proyecciones y analogías no siempre presentes en otros tipos de discursos.

Organizadores:

Profa. Dra. Natalia L. Ferreri, CONICET-CIFAL-CIFFYH-IDH | Universidad  
Nacional de Córdoba, Argentina.

Prof. Dr. Francisco Aiello, CONICET y Celehis-Universidad Nacional de Mar del  
Plata, Argentina.